

IBERMÚSICA 16/17

ORQUESTAS Y SOLISTAS
DEL MUNDO DE IBERMÚSICA
SERIE ARRIAGA

A.11

LES MUSICIENS DU LOUVRE

Director titular:
MARC MINKOWSKI

Solistas:
LAURE BARRAS
HANNA HUSÁHR
OWEN WILLETS
ALESSANDRA VISENTIN
FABIO TRÜMPY
VALERIO CONTALDO
FELIX SPEER
CALLUM THORPE

SERIE ARRIAGA 2016.2017

A.11 LES MUSICIENS DU LOUVRE

Fundado en 1982 por Marc Minkowski, ofrece una reinterpretación del repertorio lírico y sinfónico desde el período barroco hasta el moderno con instrumentos de época.

Desde hace 30 años, ha forjado su reputación con exitosas representaciones de Haendel, Purcell y Rameau, pero también de Haydn y Mozart y más recientemente de Bach o de Schubert y también es muy apreciado por su interpretación de la música francesa del siglo XIX. Berlioz (*Les Nuits d'été*, *Harold en Italie*), Bizet (*L'Arlésienne*) y Massenet (*Cendrillon*).

Sus éxitos líricos más recientes son *Alceste* (Opéra Garnier, París), *Orfeo ed Euridice* de Gluck (Salzburgo; MC2: Grenoble), una Gala Mozart para celebrar los 30 años de la Orquesta, *Los cuentos de Hoffmann* de Offenbach (Salle Pleyel, París), *El holandés errante* de Wagner (Versailles Opéra; MC2: Grenoble; Konzerthaus de Viena; Palau de la Música, Barcelona; Theater an der Wien), *Lucio Silla* de Mozart (Mozartwoche, Festival de Verano de Salzburgo y Festival de Bremen, donde la orquesta es regularmente invitada desde 1995), y *Las bodas de Figaro* (Versailles Opéra).

La temporada 2016-2017 será testigo de la creación del segundo opus de la Trilogía Mozart/Da Ponte, *Don Giovanni* en Versalles, *Armide* (Gluck) al mismo tiempo que *Alcina* (Haendel) en Wiener Staatsoper, que fueron escuchadas en versión de concierto en Burdeos y París. El proyecto *Cascanueces* irá de gira por Europa. Les Musiciens du Louvre interpretaron un programa de sinfonías y conciertos de Mozart y Haydn en la Ópera Nacional de Lyon y en Grenoble, donde compartieron escenario con la violonchelista Anne Gastinel.

Después de grabar la integral de las *Sinfonías londinenses* de Haydn para Naïve en 2010 y *Sinfonías* de Schubert en 2012, la Orquesta grabó *El holandés errante* de Dietsch y de Wagner en 2013.

Cuenta con el apoyo del Département de Isère, la región DRAC Auvergne-Rhône-Alpes y el Ministerio Francés de Cultura y Comunicación (DRAC Auvergne-Rhône-Alpes) y muchas empresas (Banque Populaire des Alpes, Deloitte, Air Liquide, Artelia). La orquesta desarrolla muchas acciones diversas para promocionar la música clásica en la zona de Rhône-Alpes.

LES MUSICIENS DU LOUVRE se presenta por primera vez con Ibermúsica.

PHoto**ESPAÑA** necesita
el cuidado de muchas manos,
como las tuyas

Protec-
tores
de
PHoto_
España

En el XX aniversario
de PHoto**ESPAÑA**,
hazte protector.

www.phe.es/amigos | T +34 91 298 55 15

PHoto**ESPAÑA** 2017

A close-up photograph of several long, thin, green grass blades. The blades are slightly curved and have a light green color with some darker green veins. They are set against a plain, light-colored background.

A.11

LES MUSICIENS DU LOUVRE

Director titular: Marc Minkowski

I

J. S. BACH (1685-1750)

LA PASIÓN SEGÚN SAN JUAN BWV 245 (EDICIÓN
BÄRENREITER)

Solistas: Laure Barras
Hanna Husáhr
Owen Willets
Alessandra Visentin
Fabio Trümpy
Valerio Contaldo
Felix Speer
Callum Thorpe

Jueves, 6 de abril 2017 a las **19.30h**
El concierto finalizará aproximadamente a las 21.45h

Dos fuentes tan autorizadas como la *Necrología* redactada en 1754 por C. P. E. Bach y J. F. Agricola y como la primera biografía del cantor de Leipzig, escrita por J. N. Forkel (1802), coinciden en que Bach padre había compuesto cinco pasiones, una de ellas, para doble coro. Esta afirmación ha traído de cabeza a los estudiosos de Bach y ha llenado de congoja a los amantes de su música, puesto que sólo han llegado hasta nosotros dos de ellas, la *Pasión según San Juan* (BWV 245) y la *Pasión según San Mateo* (BWV 244). Hoy nadie pone en duda que la *Pasión según San Lucas* (BWV 246), copiada e interpretada en varias ocasiones por Bach, no es obra suya, mientras que la *Pasión según San Marcos* (BWV 247) nos ha llegado solo de manera fragmentaria. Esto significaría que dos pasiones de Bach y gran parte de la tercera se habrían perdido. Ciñéndonos a lo que poseemos, podemos afirmar que las dos pasiones que nos han llegado suponen la cumbre indiscutible del género en la historia de la música.

Hasta la segunda mitad del s. XX se tendió a infravalorar la *Pasión según San Juan* en relación con la *San Mateo*, como si se tratara tan solo de una especie de borrador, de un ensayo de la misma. A ello colaboró sin duda el juicio de Spitta, a pesar del encendido entusiasmo que en 1851 había manifestado Robert Schumann que, con fina sensibilidad, veía a la *Johannes-Passion* como una de las obras “más profundas y más perfectas de Bach”, hasta el punto de considerarla “en muchos sentidos más audaz, enérgica y poética” que la *Matthäus-Passion*. Hoy esta visión de las dos pasiones bachianas como obras de comparable altura se ha impuesto por completo.

Las dos pasiones son sin duda muy diferentes, como también lo son los relatos evangélicos en que se basan. Si quisiéramos parangonarlas, diríamos que la *San Juan* es más sintética, más concentrada, tensa y dramática. El clima general de la obra queda establecido desde el primer instante con el portentoso coro “Herr, unser Herrscher” (nº 1), que produce un impacto inmediato en el oyente, que queda atrapado por su fuerza e intensidad. Gardiner contempla su efecto como una anticipación del que producen las oberturas de *Idomeneo*, de *Don Giovanni* o de las tres “*Leonoras*” beethovenianas, y lo describe de manera muy sugestiva como la superposición de dos afectos diferentes, “... un retrato de Cristo en majestad, como un colosal mosaico bizantino, pero que está observando desde lo alto la vorágine de la humanidad afligida e impenitente” y lo compara con la dualidad de ideas frecuente en San Juan (luz/oscuridad, bien/mal, espíritu/carne, verdad/falsedad). Pero lo más interesante, quizá, es que este coro, escrito, como afirma Alberto Basso, “en el estilo reservado a las grandes arquitecturas polifónicas creadas para las ocasiones más importantes, pero privado del fasto de trompetas y timbales”, conjuga su solemnidad y su magnificencia (Charpentier definía el tono de Sol menor como “serio” y “magnífico”) con un carácter sombrío, expectante e incierto, que refleja a la perfección el desasosiego de una humanidad que se debate ansiosamente por salir de la oscuridad y de la desesperanza y alcanzar la luz a través de la redención. Este inicio coloca al oyente con asombrosa eficacia en la situación

CLUB MATADOR

ZONA DE SOCIOS
MEMBERS ONLYJORGE JUAN, 5
28001 MADRID • ESPAÑA
CLUBMATADOR.COM

anímica adecuada para escuchar –en estado de alerta, el corazón encogido, los nervios crispados– el relato de la Pasión de Cristo. Y es que, a diferencia de la *Matthäus*, la *Johannes-Passion* es una obra tirante, nerviosa, angulosa, extraordinariamente austera, que exige del oyente una actitud escasamente serena. Por eso el hilo conductor de la obra es el relato evangélico, expuesto con fría objetividad por el evangelista, que hace siempre uso del recitativo “secco” (acompañado solo por el bajo continuo) y evita el soporte acolchado del “recitativo accompagnato”, que tantas veces humaniza, dulcifica el relato evangélico en la *Pasión según San Mateo*. Precisamente porque el evangelista de la *San Juan* se mantiene en la distancia, en la fría objetividad del historiador, resulta doblemente conmovedor que, en muy contados momentos, no sea capaz de reprimir la emoción. Tal es el caso del recitativo nº 18c, en el que el evangelista abandona su declamación silábica para lanzarse en un larguísimo melisma de 51 notas que “dibuja” literalmente los azotes de la flagelación de Cristo sobre la palabra *geisselte* (‘azotó’). El relato del evangelista se subjetiviza también en otros momentos, como en la escena del Calvario (nº 27c) en la que Cristo encomienda mutuamente a su madre y al discípulo amado: “Mujer, he ahí a tu hijo”, “He ahí a tu madre”, en el momento de la muerte de Cristo, cuando pronuncia lacónicamente: “E inclinando la cabeza expiró” (nº 31) o en la escena de la sepultura de Jesús (nº 38).

Desde el punto de vista dramático, la primera parte de la *Johannes-Passion* se caracteriza por una acción vertiginosa, en la que las escenas se suceden a ritmo trepidante. El relato del evangelista es interrumpido una vez tras otra por la intervención de los diversos personajes de la acción o por las intempestivas y extraordinariamente violentas irrupciones de las turbas. Aunque esta acción precipitada se aparezca como una desordenada yuxtaposición de fragmentos, dictada tan solo por las exigencias del relato, en realidad el gran arquitecto musical que es Bach la organiza meticulosamente, respetando incluso la simetría a ambos flancos de una pieza central que funciona como eje de la escena.

La placidez celestial de las arias y la meditación recogida de los corales establecen el contrapunto necesario a la premura de la acción y a la violencia de los coros de las turbas. El filósofo Wilhelm Dilthey concede un sentido evangélico a este contraste, que sin duda Bach no ignoraba: “Cada una de la Pasiones... desarrolla una posibilidad de concebir la dolorosa historia, y esta concepción no es independiente de la diversidad misma de ambos evangelios... El trasfondo del evangelio de Juan está conformado por la doctrina de la manifestación del Logos en la carne. Y como el Dios manifestado humanamente es ajeno al mundo y el mundo se lanza contra él hasta la muerte, atraviesa este evangelio un tono contenido, oscuro, melancólico. En la base de la composición entera está el combate de un mundo inquieto, apasionado, contra la magnitud tranquila, divina, ajena al mundo de Cristo, su padecer y su muerte como destino por ella determinado. El efecto contrario del mundo en su inquietud, en su apasionamiento, incluso en el elemento demoníaco que hay en él, tenía que ser elaborado lo más fuertemente posible. Precisamente reside en esta antítesis algo dramático, que impulsó a Bach a elevar las palabras de los judíos y de los soldados mercenarios a su más fuerte y elaborada expresión dramática. En el ‘Crucifical, crucifical’ hay un salvajismo demoníaco; en el ‘Fuera, crucifical’, fanatismo; en el ‘Tenemos una ley’ una astucia retentiva; en no pocos pasajes, un como graznido, en el que reside algo horrendo como unión de lo rastrero con lo irretenible”.

El aria cumple en las Pasiones de Bach una función similar a la que ocupa en la ópera: detiene la acción –que avanza tan solo de la mano del recitativo–, concediendo un respiro a la narración y aportando un remanso de belleza y un momento de meditación musical sobre la situación dramática. En la ópera, el contenido de las arias tiene que coincidir con esa situación dramática, tiene que poner de manifiesto el estado anímico de los personajes, cuyos avatares se nos acaban de contar. En las Pasiones de Bach, en cambio, la narración se mueve en un plano terreno mientras que el plano de las arias es sobrenatural, lo que hace brillar su apacible belleza con una luz desconocida e imprevisible y gracias a lo cual alcanzan unas cotas de dulzura y de ternura sin precedentes, que hacen olvidar por completo la procedencia operística de muchos de sus recursos.

En algunas de las arias Bach hace uso de combinaciones tímbricas extraordinariamente atractivas, que aportan un elemento de sorpresa y variedad en medio de la austeridad que domina la obra. El caso más notable es del arioso nº 19 y el aria nº 20, en los que el sonido de dos violas d’amore (con laúd obligado en el nº 19) crea un efecto de insuperable paz y ternura.

Merece la pena detenerse un instante en el aria nº 30, “Es ist vollbracht”, para contralto, viola de gamba solista y cuerda, por suponer uno de los momentos más bellos y profundos de toda la producción bachiana: un maravilloso llanto ante la agonía de Jesús cuya infinita tristeza es inesperadamente interrumpida por un “vivace” exultante y triunfal en el momento en que el texto proclama la victoria del héroe de Judá.

Por último, si las arias interrumpen el desarrollo de la narración con miras a la emoción personal, a la meditación interior, los corales cumplen una función similar pero en lo referente al sentimiento colectivo, a la unión de los creyentes. Los corales simbolizan la comunidad de los fieles: su música es la misma que los fieles entonan cotidianamente acompañados por el órgano, sobre los cantus firmus que los contemporáneos de Bach han aprendido desde la infancia y que saben de memoria: son el símbolo musical de la iglesia luterana, tan sagrado como pueda serlo el canto gregoriano para los católicos. Si las arias despiertan el sentimiento individual, la fe personal, los corales son un acto de fe colectiva y representan la afirmación de la colectividad como tal.

Alvaro MARÍAS

OBRA DEL PROGRAMA INTERPRETADA ANTERIORMENTE EN IBERMÚSICA

BACH LA PASIÓN SEGÚN SAN JUAN, BWV. 245

16.04.1984	E. Zu Guttenberg/Bach Collegium Munchen
30.03.1993	G. Stier/Halle Phil/Kreuz Chor
06.03.2002	H. Rilling/Gächinger Kantorei Stuttgart
30.03.2006	H. Rilling/Gächinger Kantorei Stuttgart



© GEORGES GOBET

A.11 MARC MINKOWSKI

Marc Minkowski decidió siendo muy joven convertirse en director. A los 19 años fundó Les Musiciens du Louvre, que ha jugado un papel muy activo bajo su liderazgo en el renacimiento de la interpretación Barroca. Inicialmente, el grupo se centró en los compositores franceses y la música de Haendel antes de expandir su repertorio para incluir a Mozart, Rossini, Offenbach y Wagner.

Es un invitado habitual en las salas de París, donde ha dirigido producciones como *Platée*, *Idomeneo*, *La flauta mágica*, *Ariodante*, *Julio César*, *Iphigénie en Tauride*, *Mireille* y *Alceste* en la Ópera Nacional; *La Bella Helena*, *La Grande-Duchesse de Gérolstein*, *Carmen* y *Die Feen* en Théâtre du Châtelet así como *La dama blanca*, *Pelléas et Mélisande* y *Die Fledermaus* en Opéra Comique.

Ha dirigido proyectos operísticos en el Festival de Salzburgo (*El rapto en el serrallo*, *Mitridate*, *Così fan tutte*, *Lucio Silla*), Bruselas (*Les Huguenots* y *Il Trovatore*), Zurich, Venecia, Moscú (*Pelléas et Mélisande*), Berlín, Ámsterdam, Viena (*Hamlet* y *El holandés errante* en Theater an der Wien y *Armide* y *Alcina* en Wiener Staatsoper) y Aix-en-Provence (*L'incoronazione di Poppea*, *Las bodas de Fígaro*, *El rapto en el serrallo*, *Idomeneo*, *La Traviata*, *Don Giovanni* e *Il turco in Italia*). En la temporada 14/15 hizo su debut en Royal Opera House, Covent Garden, y en Teatro alla Scala de Milán. En el Festival Drottningholm en Suecia trabaja actualmente en la Trilogía Mozart/Da Ponte, que arrancó en el verano de 2015 con una magnífica interpretación de *Las bodas de Fígaro*.

Es también un director muy demandado en la escena de concierto, dirigiendo orquestas como Staatskapelle Dresden, Berliner Philharmoniker y Wiener Philharmoniker, Orquesta Mozarteum de Salzburgo, Mahler Chamber Orchestra, Cleveland Orchestra y la Orquesta del Teatro Mariinski, donde también dirige obras de los siglos XIX y XX.

Como director artístico de la Semana Mozart de 2013 a 2017, invitó a participar a Bartabas en una producción de *Davide penitente* y el *Réquiem* de Mozart. En 2011 fundó el Festival Ré Majeure en la Isla de Ré, en la costa atlántica francesa.

MARC MINKOWSKI se presenta por primera vez con Ibermúsica.



A.11 LAURE BARRAS

La cantante de origen suizo-canadiense Laure Barras comienza su carrera en Suiza interpretando papeles como Giulia en *La escala de seda*, Berta en *El barbero de Sevilla* y Papagena en *La flauta mágica*.

Entre sus actuaciones más recientes se incluyen su debut en Montreal, en el Festival de Lucerna y en el Lincoln Center de Nueva York, junto a agrupaciones como la Orquesta de Cámara de Ginebra y los Cameristi della Scala.

Desde 2013 hasta 2015, Laure Barras fue miembro del Estudio de la Ópera de Lyon. Allí ha cantado como Laurie en *The Tenderland*, como Segunda Sobrina en *Peter Grimes*, como Julieta en *Romeo y Julietta* (Blacher) y como Frasquita en *Carmen*.

Sus compromisos recientes incluyen papeles en la Opera de Lausanne (Clorinda – *Cenerentola*), el Grand Theatre d'Avignon (Adele – *El murciélago*), el Theatre des Champs Elysées y una gira en China (La Princesa – *El niño y los sortilegios*), la Opera du Rhône (Gemmy – *Guillermo Tell*) y el Opernspiel Munot (Frasquita – *Carmen*).

Laure Barras ha obtenido el premio Migros Kulturprozent dos veces y ha sido becada por las fundaciones Juchum, Dénéreaz y Dubuis.

Tras graduarse en Árabe y Estudios Orientales en París y obtener un Diploma de Actriz en el Cours Florent, Laure Barras ha estudiado Canto y Ópera en Lausanne (Suiza) y Hannover (Alemania).

www.laurebarras.com

LAURE BARRAS se presenta por primera vez con Ibermúsica.



A.11 HANNA HUSÁHR

En la presente temporada, ha interpretado Romilda (*Serse*), en la Ópera Royal Versailles; Barbarina (*Bodas de Fígaro*), en el Teatro Drottningholm, dirigida por Minkowski; Helena (*El sueño de una noche de verano*), en la Ópera Nacional de Bergen. En la primavera, interpreta Romilda en el Liceu de Barcelona y en la Sala Chaikovsky, de Moscú, con Spinosi y el Ensemble Matheus. Interpreta canciones orquestales y arias de Mozart y Strauss, en el Festival Vinterfest, con la Dalasinfoniettan, dirigida por Daniel Blendulf.

La pasada temporada, interpretó Zerlina (*Don Giovanni*), en la Ópera Nacional de Bergen; y Romilda, con el Ensemble Matheus y, anteriormente, el papel titular en *Lucia di Lammermoor*, en la Ópera Nacional de Lituania y Opera på Skäret; Frasquita (*Carmen*), en la Kilden Opera de Kristiansand; Grethe (*Peters Bryllup*), en el Festival de Potsdam Sanssouci, así como *La zorrilla astuta*, en Bergen. Realizó su debut operístico en 2009, como Leïla (*Los pescadores de perlas*, de Bizet), en la Folkoperan, que repitió en Goteburgo, en 2010.

Muy solicitada en el terreno concertístico, su repertorio abarca desde el barroco temprano hasta obras contemporáneas. Ha colaborado con directores, como Ranzani, Segerstam, Steinberg, Alessandrini, Franck, Cohen y Ringborg. Cabe destacar sus actuaciones en la *Sinfonía núm. 3* de Nielsen, con Blomstedt; *La Pasión según San Juan*, de Bach, con Harding; y *Leino Songs*, de Saariaho, en la ceremonia de los Premios Polar, con la Real Filarmónica de Estocolmo.

Recientes actuaciones incluyen *El Mesías* de Haendel, con la Orchestra of the Age of Enlightenment; *Paukenmesse* de Haydn, con la Sinfónica de Radio Suecia y Honeck, así como Romilda, en el Auditorio Nacional de Música de Madrid.

En 2014/2015, actuó en Berwaldhallen, con la Sinfónica de Radio Suecia; en el concierto inaugural del Festival de Bergen; e interpretó la *Sinfonía núm. 3* de Nielsen, en la Sala de Conciertos de Estocolmo.

Estudió en la Escuela de Música y Drama Guildhall, de Londres, Escuela de Ópera de Goteburgo y Ópera Studio de Estocolmo, continuando en la Ópera Nacional de Finlandia, donde interpretó importantes papeles, como Adina (*L'elisir d'amore*) y primera Doncella Flor (*Parsifal*).

Recibió el premio Jussi Björling, en 2011.

HANNA HUSÁHR se presenta por primera vez con Ibermúsica.



A.11 OWEN WILLETS

El contratenor, Owen Willets, estudió en la Royal Academy of Music con Noelle Barker, d'Iain Leadingham y David Lowe.

Después, cantó el papel protagonista de *Julio César* de Handel en la Ópera Nacional de Finlandia y *Orfeo ed Euridice* de Gluck con ocasión de su debut americano, Arsace (*Partenope*, Haendel) con la Boston Baroque Orchestra, el papel protagonista de *Orlando* de Haendel en el Festival Haendel de Halle, y *Hada madrina* de Purcell dirigido por Emmanuelle Haïm.

Bajo la batuta de Marc Minkowski, interpretó *La Pasión según San Juan* y *La Pasión según San Mateo*, cantatas de Bach y la *Oda a San Cecilio* de Purcell. Interviene en concierto por el mundo entero.

Próximamente, intervendrá en *El Mesías* de Haendel con la Portland Baroque Orchestra, Eustazio (*Rinaldo*, Haendel) con le Lautten Compagny Berlin de gira, *El triunfo del tiempo y de la verdad* de Haendel en la Ópera de Halle y *Stabat Mater* de Pergolese con la Orchestra of the Age of Enlightenment.

Va a colaborar en el Reino Unido con Opera North en *L'Incoronazione di Poppea* de Monteverdi, *Calígula* de Glanert con la Ópera de Hannover, y *Agripina* de Haendel en el Festival Internacional Handel de Gotinga, Alemania.

OWEN WILLETS se presenta por primera vez con Ibermúsica.



© NICOLA DAL MASO

A.11 ALESSANDRA VISENTIN

Una de las más fascinantes voces de la actualidad, ha actuado en las más prestigiosas salas y festivales, incluyendo Teatro alla Scala, Théâtre des Champs-Élysées, Opéra Royal Versailles, Salzburgo, Ravenna, Anima Mundi, Maggio Musicale Fiorentino, Macerata, Teatro Luciano Pavarotti de Módena, Ópera de Reims, Festival Opera Rara y Misteria Paschalia de Cracovia, Umbria y Seúl.

Ha colaborado con renombrados directores, como Muti, Mehta, Chailly, Frizza, Martinenghi, Hogwood, Malgoire, Dantone y Marcon.

En 2016 debutó en La Scala con *Fanciulla del West*, de Puccini, dirigida por Chailly y Carsen. Anteriormente, cantó en *Julio César*, de Haendel, en la Opéra Royal Versailles y Ópera de Reims, dirigida por Malgoire; *Novena Sinfonía* de Beethoven, en los festivales Anima Mundi y Umbria, con Mehta; *Misa Defunctorum*, de Paisiello, en los festivales de Salzburgo, Ravenna y Maggio Musicale Fiorentino, con Muti.

Hizo su debut en el Performing Arts Center de Seúl, con *Juditha Triumphans*, de Vivaldi. En Umbria, intervino en *Stabat Mater* de Dvořák; en Módena, *El secuestro*, de García Demestres y *Manon Lescaut* y, en el Maggio Musicale Fiorentino, *Albert Herring*, de Britten.

También ha interpretado *Réquiem*, de Mayr, en el Festival Galuppi, de Venecia; *Il Viaggio di Roberto*, de Marzocchi, en el Teatro D. Alighieri, de Ravenna, el Luciano Pavarotti de Módena y Teatro Municipal de Piacenza; y *Juditha Triumphans*, en Basilea, con Andrea Marcon.

Nacida en Treviso, estudió en el Conservatorio Giuseppe Verdi y en la Escuela de Música Claudio Abbado, de Milán, y en el Conservatorio Pedrollo, de Vicenza. Alumna de Bernadette Manca di Nissa, también estudió con Sara Mingardo, Bob Kettelson y Regina Resnik.

En 2004, ganó el Concurso Vocal de la Comunidad Europea organizado por la Academia para Jóvenes Cantantes del Teatro del Maggio Musicale Fiorentino, lo que le llevó a trabajar en Florencia durante dos temporadas. Allí interpretó *Viaggio a Reims*, de Rossini; *Kindertotenlieder*, de Mahler; y *Where the Wild Things Are*, de Knussen.

Ha recibido varias distinciones internacionales, entre ellas, el Premio Città di Bologna y el del Concurso Città de Conegliano de música de cámara vocal (Premio Especial en Dúo con Giorgio Dal Monte).

ALESSANDRA VISENTIN se presenta por primera vez con Ibermúsica.



© MICHAEL KLINKHAWER

A.11 FABIO TRÜMPY

Estudió con Margreet Honig en Ámsterdam y fue miembro de la Opernhaus de Zurich.

Recientemente ha cantado *Stabat Mater* de Dvořák con la Sinfónica de Malmö, y *L'enfance du Christe* con la Sinfónica de Odense. Ha sido invitado a actuar en la Ópera en Oldenburg, la Opera Köln, el Nationale Reiseoper Enschede y Staatstheater Kassel.

Sus compromisos recientes y futuros incluyen *Rey Marke/Tristán e Isolda* en Enschede, *Ochs/El caballero de la rosa* en Kassel, grabaciones de *La Pasión según San Juan* de Bach, y una gira con el Ensemble Lorrain interpretando *La Pasión según San Juan* de Pregardien.

El bajo-barítono Yorck Felix Speer, nació en 1969 en Kiel, Schleswig-Holstein, Alemania. La instrucción de canto que recibió fue impartida por Theodor Greß, Prof. Alan Speer, y Hanna Schwarz. También asistió a clases magistrales de Brigitte Fassbaender, Edda Moser, Rudolf Piernay, James King y Andreas Schmidt. Fue galardonado en el Concurso de Música Reina Sonja de Oslo.

Su repertorio de conciertos como bajo-barítono es muy amplio e incluye pasa por Monteverdi, Schütz, Buxtehude, Bach y Haendel, a través de Mozart, Haydn, Beethoven y Mendelssohn, a Rossini, Brahms, Dvořák y Verdi. Además participó en actuaciones de piezas menos conocidas como *Les Béatitudes* de Franck *Los Apóstoles* de Elgar, *Escenas de Fausto* de Schumann, *Avodath Hakodesh* de Bloch y *Buch mit Sieben Siegeln* de Schmidt.

Ha cantado bajo la batuta de Herreweghe, Minkowski, Pinnock, Bychkov, Hengelbrock, Pregardien, Janowski, Neuhold, Honeck, Spering, Neumann, Rilling, Dutoit, Norrington, Flor, Creed, Metzmacher, Dijkstra y Hogwood.

Ha actuado con orquestas muy influyentes incluyendo: DSO Berlin, el Bamberger Symphoniker, Gewandhausorchester Leipzig, Staatskapelle Berlín, la Orchestre de Champs-Élysée, Les Musiciens du Louvre, la Sinfónica de Malmö, la Staatsoper Stuttgart, Concerto Köln, Filarmónica de Copenhague, Rundfunksinfonieorchester Berlin, Sinfónica Nacional Ruso, Orquesta del Teatro Mariinsky y la Orquesta de Radio Suecia.

Ha actuado en Festivales entre las que cabe mencionar Weilburger Schloßkonzerte, la de Schwetzingen, el de Bach de Leipzig, la Semana de Bach de Ansbacher, el Festival Bach de Oregon, el Festival Ruso de Pascua, el Festival de Beaune, el de Ludwigsburger, el de Música de Dresden, el Festival de Herrenchiemsee, el de Bach de Hamburgo, el Festival Beethoven de Bonn y el Festival Schleswig-Holstein.

FABIO TRÜMPY se presenta por primera vez con Ibermúsica.



A.11 VALERIO CONTALDO

Nacido en Italia, creció en Suiza. Tras una formación en guitarra clásica, en el Conservatorio de Sion y en la Escuela Alfred Cortot de París, estudió canto, con Gary Magby, en Lausana.

Ha sido alumno de Giorgio Paronuzzi, Anthony di Giamtomasso, Todd Camburn y Marie-Cécile Bertheau. Obtuvo su diploma de concierto en 2006. Ha participado en las clases magistrales de Christa Ludwig, Alain Garichot, Klesie Kelly y David Jones.

Siendo estudiante, fue premiado por las fundaciones Madeleine Dubuis y Solidarvox, de Sion, y Colette Mosetti, de Lausana. Fue finalista del Concurso Bach de Leipzig, en 2008.

Sus actuaciones recientes incluyen Corèbe y Eolo/*La Didone*, de Cavalli, con Les Arts Florissants y Christie, en Caen, Luxemburgo y París; y los papeles de tenor en *L'Enfant et les Sortilèges*, con la Académie du Festival de Aix en Provence.

En 2013/14, interpretó Júpiter/*Semele*, de Haendel, en la Ópera de Niza; Primo Soldato, Lucano, Familiare 2 y Console 2, en *L'Incoronazione di Poppea*, en la Opéra Bastille; y Evangelista, en *La Pasión según San Juan*, con Les Musiciens du Louvre y Minkowski, en Fráncfort y Grenoble.

En el escenario operístico, ha interpretado Ferrando/*Così fan tutte*, en Niza y Magdeburgo; Ecclítico/*Il Mondo della luna*, en el Festival de Sédieres; *Réquiem* de Mozart, dirigido por Alarcon, en Lyon y Avignon; el papel de tenor en *La Pasión según San Mateo*, con MacLeod; y *Les Vêpres à la Vierge*, de Monteverdi, con Alessandrini. En la presente temporada, interpreta Oronte/*Alcina*, en Bienne, Suiza.

Su repertorio de oratorio incluye *Réquiem*, *Misa en do menor* y *Letanías* KV195 y KV243, de Mozart; *La creación* y *Las estaciones*, de Haydn; *Rey David*, de Honegger; *Pequeña misa solemne*, de Rossini; *Oratorio de Navidad*, *Misa en si menor* y cantatas, de Bach: *Vespro della Beata Vergine*, de Monteverdi; *El mesías* y *La Pasión de Brockes*, de Haendel; *Escenas de Fausto*, de Schumann; *Misa en mi bemol*, de Schubert; *Paulus* y *La primera noche de Walpurgis*, de Mendelssohn; *Misa de Gloria*, de Puccini; *Te Deum*, de Bruckner, Charpentier y Teixeira; *Le Vin Herbé* y *Réquiem*, de Frank Martin.

VALERIO CONTALDO se presenta por primera vez con Ibermúsica.



© ANNE HOFFMANN

A.11 YORCK FELIX SPEER

La instrucción de canto que recibió Yorck Felix Speer fue impartida por Theodor Greß, un ex repetidor principal del Hamburger Staatsoper, el Prof. Alan Speer y Hanna Schwarz.

Fue galardonado en el Concurso de Música Reina-Sonja de Oslo.

Speer estudió alemán y teología luterana y ha trabajado como concierto independiente y ocasional cantante de ópera desde 1996. Su extenso repertorio se extiende desde la música barroca temprana como Ratis, Schütz o Buxtehude hasta piezas románticas tardías como Requiem de Verdi, y Stabat Mater de Dvořák, e incluyendo papeles como rey Marke, Sarastro, Commendatore, o Daland.

Ha cantado bajo la batuta de Marc Minkowski en la *Pasión de San Mateo* de Bach (2012) y la de *San Juan* (2014); Bolton, Hengelbrock, Griffith, de Vriend, Herreweghe, K. Järvi, Pinnock, zu Guttenberg, Malmberg, Rademann, Bychkov, Pregardien, Klee, Cloebury, Janowski, Hermus, Neuhold, de Kort, Minin, Parkman, Honeck, Spering, Carneiro, Pérez, Neumann, Alun, Rilling, Stenz, Dutoit, Norrington, Flor, Creed, Metzmacher, Dijkstra y Hogwood.

Ha actuado en el Alte Oper Frankfurt, el Berwaldhallen y el Concert hall en Estocolmo, Aula Paolo VI en St. Michaelis y el Musikhalle de Hamburgo, el Concert y la Philharmonie Berlín, la Filarmónica de Munich en el Gasteig, el Herculesaal y el Prinzregententheater, el Musikverein de Viena, el Concertgebouw de Ámsterdam, el Semperoper, el Kreuz, la Frauenkirche de Dresde, la sala Filarmónica de Varsovia, la sala de fiestas de Baden-Baden, la Sala de Conciertos Lingotto de Turino, el Conservatorio Chaikovski de Moscú, el Teatro de los Campos Elíseos y La Cité de la Música de París, el Teatro Mariinski y Sala de Conciertos en San Petersburgo, el KKL Lucern, el Gewandhaus, St. Thomas en Leipzig, y el Paleis para Schone Kunsten de Bruselas.

Apareció en los festivales de música de Rheingau, Schwetzingen Festspiele, Leipzig Bach, Oregon Bach, el Festival de Pascua de Rusia, el de Beaune, el Ludwigsburger Schlossfestspiele, el Festival de Música de Dresden, el Festival de Primavera de Budapest, el festival Herrenchiemsee, el Festival Mozart de La Coruña, el festival Beethoven de Bonn, y el Festival Schleswig-Holstein.

YORCK FELIX SPEER se presenta por primera vez con Ibermúsica.



A.11 CALLUM THORPE

Comenzó su formación musical como miembro del Coro de la Catedral de Coventry, y estudió opera en la Royal Academy of Music, donde se graduó con honores.

Momentos operísticos destacados incluyen sus interpretaciones como Masetto/*Don Giovanni*, con Glyndebourne on Tour, y en el Festival Birgitta de Estonia; Valens/*Teodora* con Les Arts Florissants y William Christie, en París, Nueva York y el Concertgebouw de Ámsterdam; Sarastro/*La flauta mágica*, y Banquo/*Macbeth* en el Teatro Basilea; Platée/*Júpiter* en St John's Smith Square (Early Opera Company), Plutón/*L'Orfeo* en la ROH Covent Garden, y el papel de Gibarian en el estreno mundial de *Solaris* de Fujikura en París, Lille y Lausanne.

En el escenario concertístico, ha interpretado gran parte del repertorio de oratorios, actuando en el Reino Unido y en el extranjero. Cabe destacar sus debuts en la opera de Tel Aviv, con *Israel en Egipto*, de Haendel, con la Jerusalem Symphony Orchestra y Cummings; Polyphemus/*Acis y Galatea*, con Christie, en el Festival de Thiré y con la Basel Kammerorchester y Goodwin en la versión de 1732 de *Acis y Galatea*, en París y Viena; y *Esther y Acis y Galatea*, en el Festival Haendel de Londres. Interpretará *El Mesías*, en la Abadía de Bath; *La Pasión según San Mateo*, en el Symphony Hall de Birmingham; e *Israel en Egipto*, en la Catedral de Salisbury, así como *La Pasión según San Juan* de Bach, *Réquiem* de Verdi; *Réquiem* de Mozart; *La creación* de Haydn; *Pequeña misa solemne* de Rossini; *La resurrección* de Haendel en Wigmore Hall.

Recientes compromisos incluyen *Apolo y Dafne* con el Concerto Copenhagen; una actuación en los BBC Proms con la agrupación Arcangelo y Jonathan Cohen; Ratcliffe/*Billy Budd* con Opera North; *Serse* con la Early Opera Company; *El Mesías* con la Royal Northern Sinfonia y la Bournemouth Symphony; Antinoo/*Tempo In Ritorno d'Ulisse in Patria* en el Théâtre de Champs Elysées, y Masetto/*Commendatore Don Giovanni* con Les Musiciens du Louvre y Minkowski.

Otras actuaciones en 2017 incluyen *El Réquiem* con la Sinfónica de Singapur, *El Mesías* con la Opera Nacional de Bergen, el papel de Hunding *La Valquiria* (Acto I), con la Sinfónica de Bilbao, y *Billy Budd* en el Aldeburgh Festival. Formará parte del conjunto de solistas de la Bayerische Staatsoper de Múnich, a partir de la temporada 2017/18.

CALLUM THORPE se presenta por primera vez con Ibermúsica.



IBERMÚSICA

I 7 / I 8

ORQUESTAS Y SOLISTAS DEL MUNDO
TEMPORADA XLVIII
SERIES ARRIAGA Y BARBIERI
COLABORA JUVENTUDES MUSICALES DE MADRID

IBERMÚSICA
c/ Núñez de Balboa, 12
28001 Madrid
Tel: 91 426 0397
ibermusica@ibermusica.es

JUVENTUDES
MUSICALES
DE MADRID

A
Auditorio
Nacional
de Música



SERIE ARRIAGA

A1 LUNES, 23 DE OCTUBRE 2017. 19.30H
LONDON SYMPHONY ORCHESTRA
DIRECTOR: BERNARD HAITINK
SOLISTA: EMANUEL AX

A2 MIÉRCOLES, 25 DE OCTUBRE 2017. 19.30H
EVGENY KISSIN

A3 LUNES, 6 DE NOVIEMBRE 2017. 19.30H
FILARMÓNICA DE SAN PETERSBURGO
DIRECTOR TITULAR: YURI TEMIRKANOV

A4 SÁBADO, 11 DE NOVIEMBRE 2017. 19.30H
BAMBERGER SYMPHONIKER
DIRECTOR TITULAR: JAKUB HRŮŠA
SOLISTA: VIKTORIA MULLOVA

A5 VIERNES, 15 DE DICIEMBRE 2017. 19.30H
ORQUESTA DE CADAQUÉS
CORO AMICI MUSICA
DIRECTOR TITULAR: GIANANDREA NOSEDA

A6 JUEVES 8 FEBRERO 2018. 19.30H
GÜRZENICH ORCHESTER KÖLN
DIRECTOR TITULAR: FRANÇOIS-XAVIER ROTH
SOLISTA: BENJAMIN GROSVENOR

A7 MARTES 20 DE FEBRERO 2018. 19.30H
ROYAL CONCERTGEBOUW ORCHESTRA
JORCAM (Side by Side)
DIRECTOR: SEMYON BYCHKOV
SOLISTAS: KATIA Y MARIELLE LABÈQUE

A8 MIÉRCOLES, 7 DE MARZO 2018. 19.30H
LONDON SYMPHONY ORCHESTRA
DIRECTOR: SIR JOHN ELIOT GARDINER
SOLISTA: MARIA JOÃO PIRES

A9 JUEVES, 15 DE MARZO 2018. 19.30H
ORQUESTA DE RADIO FINLANDIA
DIRECTOR TITULAR: HANNU LINTU
SOLISTA: SOL GABETTA

A10 JUEVES, 12 DE ABRIL 2018. 19.30H
GUSTAV MAHLER JUGENDORCHESTER
DIRECTOR: VLADIMIR JUROWSKI
SOLISTA: LISA BATIASHVILI

A11 JUEVES, 19 DE ABRIL 2018. 19.30H
TONHALL ORCHESTER ZURICH
DIRECTOR TITULAR: LIONEL BRINGUIER

A12 DOMINGO, 6 DE MAYO 2018. 19.30H
GEWANDHAUSORCHESTER LEIPZIG
DIRECTOR TITULAR: ANDRIS NELSONS

SERIE BARBIERI

B1 DOMINGO, 22 DE OCTUBRE 2017. 19.30H
LONDON SYMPHONY ORCHESTRA
DIRECTOR: BERNARD HAITINK
SOLISTA: VERONIKA EBERLE

B2 DOMINGO, 5 DE NOVIEMBRE 2017. 19.30H
FILARMÓNICA DE SAN PETERSBURGO
DIRECTOR TITULAR: YURI TEMIRKANOV
SOLISTA: SERGEI DOGADIN

B3 MARTES, 14 DE NOVIEMBRE 2017. 19.30H
ORQUESTA DE CASTILLA Y LEÓN
DIRECTOR TITULAR: ANDREW GOURLAY
SOLISTA: VADIM REPIN

B4 LUNES, 8 DE ENERO 2018. 19.30H
DANIEL BARENBOIM

B5 MIÉRCOLES, 31 DE ENERO 2018. 19.30H
LONDON PHILHARMONIC ORCHESTRA
DIRECTOR TITULAR: VLADIMIR JUROWSKI
SOLISTA: DENIS KOZHUKHIN

B6 MARTES, 13 DE FEBRERO 2018. 19.30H
MÜNCHNER PHILHARMONIKER
DIRECTOR: PABLO HERAS-CASADO
SOLISTA: JAVIER PERIANES

B7 LUNES, 19 DE FEBRERO 2018. 19.30H
EVGENY KISSIN
CUARTETO KOPELMAN

B8 MIÉRCOLES, 14 DE MARZO 2018. 19.30H
ORQUESTA DE CADAQUÉS
DIRECTOR TITULAR: JAIME MARTÍN
SOLISTA: GABRIELA MONTERO

B9 DOMINGO, 18 DE MARZO 2018. 19.30H
ORQUESTA Y CORO KLANGVERWALTUNG
DIRECTOR TITULAR: ENOCH ZU GUTTENBERG

B10 MIÉRCOLES, 18 DE ABRIL 2018. 19.30H
TONHALL ORCHESTER ZURICH
DIRECTOR TITULAR: LIONEL BRINGUIER

B11 JUEVES, 3 DE MAYO 2018. 19.30H
REAL ORQUESTA FILARMÓNICA
DE ESTOCOLMO
DIRECTOR TITULAR: SAKARI ORAMO
SOLISTA: NIKOLAI LUGANSKY

B12 SÁBADO, 5 DE MAYO 2018. 19.30H
GEWANDHAUSORCHESTER LEIPZIG
DIRECTOR TITULAR: ANDRIS NELSONS
SOLISTA: YEFIM BRONFMAN

CONCIERTOS EXTRAORDINARIOS

JUEVES, 22 DE FEBRERO 2018. 19.30H
LOS NIÑOS CANTORES
DE VIENA

MIÉRCOLES, 23 DE MAYO 2018. 19.30H
JUAN DIEGO FLÓREZ
GALA JUVENTUDES MUSICALES DE MADRID

JUEVES, 7 DE JUNIO 2018. 19.30H
BERLINER PHILHARMONIKER
DIRECTOR TITULAR: SIR SIMON RATTLE

VENTA DE ENTRADAS
www.entradasinmaem.com
902 22 49 49
Auditorio Nacional de Música y red de teatros nacionales
Toda la información en **www.ibermusica.es**

ABONO 12 DESDE **418 €**
ABONO 7 DESDE **240 €**
ABONO 5 DESDE **170 €**

CONTÁCTENOS
tel: (+34) 91 426 0397
ibermusica@ibermusica.es

**Passio secundum Johannem,
BWV 245**

Parte prima

1. Coro

*Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm
In allen Landen herrlich ist!
Zeig uns durch deine Passion,
Daß du, der wahre Gottessohn,
Zu aller Zeit,
Auch in der größten Niedrigkeit,
Verherrlicht worden bist!*

2a. Recitativo

Evangelist (T), Jesus (B)
Tenor
*Jesus ging mit seinen Jüngern über den
Bach Kidron, da war ein Garten, darein
ging Jesus und seine Jünger. Judas aber,
der ihn verriet, wußte den Ort auch, denn
Jesus versammelte sich oft daselbst mit
seinen Jüngern. Da nun Judas zu sich hatte
genommen die Schar und der Hohenpriester
und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit
Fackeln, Lampen und mit Waffen. Als nun
Jesus wußte alles, was ihm begegnen sollte,
ging er hinaus und sprach zu ihnen:
Baß
Wen suchet ihr?
Tenor
Sie antworteten ihm:*

2b. Coro

Jesum von Nazareth.

2c. Recitativo

Evangelist (T), Jesus (B)
Tenor
*Jesus spricht zu ihnen:
Baß
Ich bin's.
Tenor
Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei
ihnen. Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich
bin's, wichen sie zurücke und fielen zu Boden.
Da fragete er sie abermal:*

**La Pasión según san Juan,
BWV 245**

Primera Parte

1. Coro

¡Señor, nuestro dueño, cuya gloria
es admirable en toda la tierra!
¡Muéstranos por medio de tu Pasión
que tú, el verdadero hijo de Dios,
en toda época,
también en la mayor penalidad,
eres glorificado!

2a. Recitativo

Evangelista (T), Jesús (B)
Tenor
Jesús cruzó con sus discípulos el arroyo
Cedrón y allí había un huerto, en el que
entraron Jesús y sus discípulos. Pero Judas,
el que lo traicionó, conocía también el lugar,
porque Jesús se reunía en él a menudo
con sus discípulos. Entonces Judas, con
una patrulla y unos guardias de los sumos
sacerdotes y los fariseos, entró allí con
antorchas, faroles y con armas. Como Jesús
sabía todo lo que iba a sucederle, salió y les
dijo:
Bajo
¿A quién buscáis?
Tenor
Ellos le respondieron:

2b. Coro

A Jesús de Nazaret.

2c. Recitativo

Evangelista (T), Jesús (B)
Tenor
Jesús les dijo:
Bajo
Yo soy.
Tenor
Pero Judas, el que lo traicionó, estaba
también con ellos. Cuando Jesús les dijo:
Yo soy, retrocedieron y cayeron al suelo.
Entonces volvió a preguntarles:

Baß
Wen suchet ihr?
Tenor
Sie aber sprachen:

2d. Coro

Jesum von Nazareth.

2e. Recitativo

Evangelist (T), Jesus (B)
Tenor
*Jesus antwortete:
Baß
Ich hab's euch gesagt, daß ich's sei, suchet ihr
denn mich, so lasset diese gehen!*

3. Choral

*O große Lieb, o Lieb ohn alle Maße,
Die dich gebracht auf diese Marterstraße!*

Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,

Und du mußt leiden.

4. Recitativo

Evangelist (T), Jesus (B)
Tenor
*Auf daß das Wort erfüllet würde, welches
er sagte: Ich habe der keine verloren, die du
mir gegeben hast. Da hatte Simon Petrus ein
Schwert und zog es aus und schlug nach des
Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein
recht Ohr ab; und der Knecht hieß Malchus.
Da sprach Jesus zu Petro:
Baß
Stecke dein Schwert in die Scheide! Soll ich
den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater
gegeben hat?*

5. Choral

*Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich
Auf Erden wie im Himmelreich.
Gib uns Geduld in Leidenszeit,
Gehorsam sein in Lieb und Leid;
Wehr und steur allem Fleisch und Blut,
Das wider deinen Willen tut!*

Bajo
¿A quién buscáis?
Tenor
Ellos dijeron:

2d. Coro

A Jesús de Nazaret.

2e. Recitativo

Evangelista (T), Jesús (B)
Tenor
Jesús respondió:
Bajo
Ya os he dicho que soy yo. ¡Si es a mí a quien
buscáis, dejad que ellos se vayan!

3. Coral

Oh gran amor, oh amor sin medida,
que te ha llevado por este camino de
tormento.
Yo vivía en el mundo de la dicha y los
placeres,
y tú debes padecer.

4. Recitativo

Evangelista (T), Jesús (B)
Tenor
Con ello se cumplió la palabra, aquello que
dijo: No he perdido a ninguno de los que
me diste. Entonces Simón Pedro, que tenía
una espada, la sacó y golpeó al criado del
sumo sacerdote y le cortó su oreja derecha;
y el criado se llamaba Malco. Jesús le dijo a
Pedro:
Bajo
¡Guarda tu espada en la vaina! ¿No he de
beber del cáliz que me ha ofrecido mi Padre?

5. Coral

Que se haga tu voluntad, Señor, así
en la tierra como en el reino de los cielos.
Danos paciencia en tiempos de sufrimiento,
obediencia en el amor y en el dolor;
¡Guía y protege toda la carne y la sangre
que obra contra tu voluntad!

6. Recitativo

Evangelist

Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Juden nahmen Jesum und bunden ihn und fuhreten ihn aufs erste zu Hannas, der war Kaiphas Schwäher, welcher des Jahres Hoherpriester war. Es war aber Kaiphas, der den Juden riet, es wäre gut, daß ein Mensch würde umbracht für das Volk.

7. Aria

Von den Stricken meiner Sünden

Mich zu entbinden,

Wird mein Heil gebunden.

Mich von allen Lasterbeulen

Völlig zu heilen,

Läßt er sich verwunden.

8. Recitativo

Evangelist

Simon Petrus aber folgete Jesu nach und ein ander Jünger.

9. Aria

Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten

Und lasse dich nicht,

Mein Leben, mein Licht.

Befördre den Lauf

Und höre nicht auf,

Selbst an mir zu ziehen,

zu schieben, zu bitten.

10. Recitativo

Evangelist (T.I), Ancilla (S), Petrus (B.I), Jesus (B.II), Servus (T.II)

Tenor I

Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast. Petrus aber stund draußen für der Tür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und redete mit der Türhüterin und führete Petrum hinein. Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro:

Sopran

Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer?

6. Recitativo

Evangelista

Entonces la patrulla y el capitán y los guardias de los judíos prendieron a Jesús y lo ataron y lo llevaron primero ante Anás, que era el suegro de Caifás, que era el sumo sacerdote de ese año. Pero era Caifás el que había aconsejado a los judíos: Sería bueno que un hombre muriera por el pueblo.

7. Aria

Para liberarme

de las ligaduras de mis pecados,

han atado a mi Salvador.

Él deja que lo hieran

para que todas las ronchas de mis vicios

sanen por completo.

8. Recitativo

Evangelista

Simón Pedro siguió a Jesús y también otro discípulo.

9. Aria

Yo también te sigo con pasos dichosos

y no te abandono,

mi vida, mi luz.

Aviva mi paso

y no dejes

de tirar de mí,

de empujarme, de pedirme.

10. Recitativo

Evangelista (T.I), Doncella (S), Pedro (B.I), Jesús (B.II), Criado (T.II)

Tenor I

A este discípulo lo conocía el sumo sacerdote y entró con Jesús en el palacio del sumo sacerdote. Pero Pedro se quedó fuera delante de la puerta. Entonces salió el otro discípulo, al que conocía el sumo sacerdote y habló con la que cuidaba de la puerta y llevó a Pedro adentro. Y la doncella que cuidaba la puerta le dijo a Pedro:

Soprano

¿No eres un discípulo de ese hombre?

Tenor I

Er sprach:

Baß I

Ich bins nicht.

Tenor I

Es stunden aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohlfheu'r gemacht (denn es war kalt) und wärmeten sich. Petrus aber stund bei ihnen und wärmete sich. Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre. Jesus antwortete ihm:

Baß II

Ich habe frei, öffentlich geredet für der Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Juden zusammenkommen, und habe nichts im Verborgnen geredt. Was fragest du mich darum? Frage die darum, die gehöret haben, was ich zu ihnen geredet habe! Siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe.

Tenor I

Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabeistunden, Jesu einen Backenstreich und sprach:

Tenor II

Solltest du dem Hohenpriester also antworten?

Tenor I

Jesus aber antwortete:

Baß II

Hab ich übel geredt, so beweise es, daß es böse sei, hab ich aber recht geredt, was schlägest du mich?

11. Choral

Wer hat dich so geschlagen,

Mein Heil, und dich mit Plagen

So übel zugericht'?

Du bist ja nicht ein Sünder

Wie wir und unsre Kinder,

Von Missetaten weißt du nicht.

Ich, ich und meine Sünden,

Die sich wie Körnlein finden

Des Sandes an dem Meer,

Die haben dir erreget

Das Elend, das dich schläget,

Und das betrübte Marterheer.

Tenor I

Él contestó:

Bajo I

No lo soy.

Tenor I

Los criados y los guardias estaban de pie y habían hecho un fuego con carbón (porque hacía frío) y se calentaban. Pedro estaba de pie con ellos y se calentaba. Entonces el sumo sacerdote le preguntó a Jesús por sus discípulos y por sus enseñanzas. Jesús le respondió:

Bajo II

He hablado al mundo libre y públicamente. He enseñado siempre en la sinagoga y en el templo, donde se reúnen todos los judíos, y no he dicho nada a escondidas. ¿Por qué me preguntas? Pregunta a los que han escuchado lo que yo les he dicho. Mira, ellos mismos saben lo que yo he dicho.

Tenor I

Cuando él dijo esto, uno de los criados que allí estaban le dio a Jesús una bofetada y dijo:

Tenor II

¿Es así como respondes al sumo sacerdote?

Tenor I

Y Jesús respondió:

Bajo II

Si he hablado mal, entonces demuestra que era algo malo, pero si he hablado bien, ¿por qué me pegas?

11. Coral

¿Quién te ha pegado así,

mi Salvador, y te ha infligido

tales tormentos?

Tú no eres un pecador

como nosotros y nuestros hijos,

tú no sabes de malas acciones.

Yo, yo y mis pecados,

tantos como granitos

de arena junto al mar,

te han provocado

la aflicción que te azota,

y el terrible martirio.

11b. Aria Basso e Choral

Bass
*Himmel reiße, Welt erbebe,
Fallt in meinen Trauerton,
Sopran
Jesu, deine Passion,
Ist mir lauter Freude,
Bass
Sehet meine Qual und Angst,
Was ich, Jesu, mit dir leide!
Ja zähle deine Schmerzen,
O zerschlagner Gottessohn,
Sopran
Deine Wunden, Kron und Hohn
Meines Herzens Weide.
Bass
Ich erwähle Golgatha
Vor dies schnöde Weltgebäude.
Werden auf den Kreuzeswegen
Deine Dornen ausgesät,
Sopran
Meine Seel auf Rosen geht,
Wenn ich dran gedenke
Bass
Weil ich in Zufriedenheit mich
In deine Wunden senke,
So erblicke ich in dem Sterben,
Wenn ein stürmend Wetter weht,
Sopran
In dem Himmel eine Stätt
Mir deswegen schenke!
Bass
Diesen Ort, dahin ich mich
Täglich durch den Glauben lenke.*

12a. Recitativo

Evangelist
*Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem
Hohenpriester Kaiphas. Simon Petrus stund
und wärmte sich, da sprachen sie zu ihm:*

12b. Coro

Bist du nicht seiner Jünger einer?

12c. Recitativo

Evangelist (T.I), Petrus (B), Servus (T.II)
Tenor I
Er leugnete aber und sprach:

11b. Aria Bajo y Coral

Bajo
¡Desgárrate, cielo; tiembla, mundo,
compartid mi tono de aflicción,
Soprano
Jesús, tu Pasión
es para mí pura alegría,
Bajo
mirad mi padecimiento y mi temor,
que yo sufro, Jesús, contigo!
Sí, yo cuento tus sufrimientos,
azotado hijo de Dios,
Soprano
tus heridas, tu corona y tu escarnio
son la delicia de mi corazón.
Bajo
elijo el Gólgota
antes que el vil edificio del mundo.
Si el camino hacia la Cruz
se siembra con tus espinas
Soprano
Mi alma camina sobre rosas
cuando pienso en ello,
Bajo
porque gustoso
me hundo en tus heridas,
por eso, en el momento de mi muerte,
en medio del rugido de la tempestad,
Soprano
¡concédeme por ello
un lugar en el cielo!
Bajo
contemplaré ese lugar al que
me encamino a diario por medio de la fe.

12a. Recitativo

Evangelista
Y Anás lo envió atado al sumo sacerdote
Caifás. Simón Pedro estaba de pie y se
calentaba, y le dijeron:

12b. Coro

¿No eres uno de sus discípulos?

12c. Recitativo

Evangelista (T.I), Pedro (B), Criado (T.II)
Tenor I
Él lo negó y dijo:

Baß
*Ich bins nicht.
Tenor I
Spricht des Hohenpriesters Knecht’ einer,
ein Gefreundter des, dem Petrus das Ohr
abgehauen hatte:
Tenor II
Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?
Tenor I
Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald
krähete der Hahn. Da gedachte Petrus an
die Worte Jesu und ging hinaus und weinete
bitterlich.*

13. Aria

*Ach, mein Sinn,
Wo willst du endlich hin,
Wo soll ich mich erquicken?
Bleib ich hier,
Oder wünsch ich mir
Berg und Hügel auf den Rücken?
Bei der Welt ist gar kein Rat,
Und im Herzen
Stehn die Schmerzen
Meiner Missetat,
Weil der Knecht den Herrn verleugnet hat.*

14. Choral

*Petrus, der nicht denkt zurück,
Seinen Gott verneinet,
Der doch auf ein’ ernsten Blick
Bitterlichen weinet.
Jesu, blicke mich auch an,
Wenn ich nicht will büßen;
Wenn ich Böses hab getan,
Rühre mein Gewissen!*

Parte segunda

15. Choral

*Christus, der uns selig macht,
Kein Bös’ hat begangen,
Der ward für uns in der Nacht
Als ein Dieb gefangen,
Geführt für gottlose Leut
Und fälschlich verklaget,
Verlacht, verhöhnt und verspeit,
Wie denn die Schrift saget.*

Bajo
No lo soy.
Tenor I
Habló entonces un criado del sumo
sacerdote, pariente de aquél a quien Pedro
había cortado la oreja:
Tenor II
¿No te he visto con él en el huerto?
Tenor I
Pedro volvió a negar y al momento
cacareó el gallo. Entonces pensó Pedro en
las palabras de Jesús y salió fuera y lloró
amargamente.

13. Aria

Ay, alma mía,
¿dónde irás finalmente,
donde yo encuentre alivio?
¿Aquí permanezco,
o quiero dejar atrás
montañas y colinas?
En el mundo no hay salida,
y en el corazón
viven los pesares
de mis malas acciones,
porque el criado ha negado a su Señor.

14. Coral

Pedro, sin recordarlo,
niega a su Dios,
pero tras la primera mirada
llora amargamente.
Jesús, mírame tú también,
Si rehúso el arrepentimiento;
cuando haga algo malo,
jagita mi conciencia!

Segunda Parte

15. Coral

Cristo, que nos hace bienaventurados,
no ha hecho ningún mal,
fue apresado por nosotros en la noche
como un ladrón,
conducido ante los impíos
y falsamente acusado,
befado, despreciado y escupido,
como dice la Escritura.

16a. Recitativo

Evangelist (T), Pilatus (B)
Tenor

Da fñhren sie Jesum von Kaiphas vor das Richthaus, und es war frñhe. Und sie gingen nicht in das Richthaus, auf daß sie nicht unrein wñrden, sondern Ostern essen mñchten. Da ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach:
Baß
Was bringet ihr fñr Klage wider diesen Menschen?

Tenor
Sie antworteten und sprachen zu ihm:

16b. Coro

Wñre dieser nicht ein Ûbeltñter, wir hñtten dir ihn nicht ùberantwortet.

16c. Recitativo

Evangelist (T), Pilatus (B)
Tenor

Da sprach Pilatus zu ihnen:
Baß
So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetz!
Tenor
Da sprachen die Jñden zu ihm:

16d. Coro

Wir dñrfen niemand tñten.

16e. Recitativo

Evangelist (T), Pilatus (B.I), Jesus (B.II)
Tenor

Auf daß erfñllet wñrde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben wñrde. Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus und rief Jesu und sprach zu ihm:
Baß I
Bist du der Jñden Kñnig?
Tenor
Jesus antwortete:
Baß II
Redest du das von dir selbst, oder habens dir andere von mir gesagt?
Tenor
Pilatus antwortete:
Baß I
Bin ich ein Jñde? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir ùberantwortet; was hast du getan?

16a. Recitativo

Evangelista (T), Pilato (B)
Tenor

Entonces llevaron a Jesñs de Caifás a la sala de juicios, y era temprano. Pero ellos no entraron en la sala de juicios, con objeto de no profanarse, pues querían comer la Pascua. Pilato sali3 y les dijo:
Bajo

¿Qu3 cargo presentáis contra este hombre?

Tenor
Ellos respondieron y le dijeron:

16b. Coro

Si no fuera un criminal, no te lo habríamos entregado.

16c. Recitativo

Evangelista (T), Pilato (B)
Tenor

Y Pilato les dijo:
Bajo
¡Lleváoslo vosotros y juzgadlo segñn vuestra ley!
Tenor
Y los judíos le dijeron:

16d. Coro

No nos est3 permitido matar a nadie.

16e. Recitativo

Evangelista (T), Pilato (B.I), Jesñs (B.II)
Tenor

Así se cumpli3 la palabra de Jesñs, aquello que dijo, cuando 3l explic3 de qu3 muerte habría de morir. Pilato volvi3 a entrar en la sala de juicios y llam3 a Jesñs y le dijo:
Bajo I
¿Eres el rey de los judíos?
Tenor
Jesñs respondi3:
Bajo II
¿Dices eso de ti mismo, o son otros quienes te lo han dicho de mí?
Tenor
Pilato respondi3:
Bajo I
¿Soy yo acaso un judío? Tu pueblo y los sumos sacerdotes te han entregado a mí; ¿qu3 es lo que has hecho?

Tenor

Jesus antwortete:
Baß II

Mein Reich ist nicht von dieser Welt; wñre mein Reich von dieser Welt, meine Diener wñrden darob kñmpfen, daß ich den Jñden nicht ùberantwortet wñrde; aber nun ist mein Reich nicht von dannen.

17. Choral

Ach großer Kñnig, groß zu allen Zeiten, Wie kann ich gnugsam diese Treu ausbreiten?
Keins Menschen Herze mag indes ausdenken, Was dir zu schenken.
Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen, Womit doch dein Erbarmen zu vergleichen.
Wie kann ich dir denn deine Liebestaten Im Werk erstatten?

18a. Recitativo

Evangelist (T), Pilatus (B.I), Jesus (B.II)
Tenor

Da sprach Pilatus zu ihm:
Baß I
So bist du dennoch ein Kñnig?

Tenor
Jesus antwortete:
Baß II

Du sagst's, ich bin ein Kñnig. Ich bin dazu geboren und in die Welt kommen, daß ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der hñret meine Stimme.
Tenor
Spricht Pilatus zu ihm:
Baß I
Was ist Wahrheit?

Tenor
Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Jñden und spricht zu ihnen:
Baß I
Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habt aber eine Gewohnheit, daß ich euch einen losgebe; wollt ihr nun, daß ich euch der Jñden Kñnig losgebe?
Tenor
Da schrieen sie wieder allesamt und sprachen:

Tenor

Jesñs respondi3:
Bajo II

Mi reino no es de este mundo; si mi reino fuera de este mundo, entonces mis criados habrían luchado para que no hubiera sido entregado a los judíos; pero ahora mi reino no es de aquí.

17. Coral

Ah, gran Dios, grande en todo tiempo, ¿c3mo puedo proclamar lo bastante esta fe?
Porque ningñn coraz3n humano puede pensar qu3 ofrecerte.
Con mi mente no alcanzo a saber con qu3 comparar tu misericordia.
¿C3mo podr3 restituirte con mis obras tus actos de amor?

18a. Recitativo

Evangelista (T), Pilato (B.I), Jesñs (B.II)
Tenor

Y Pilato le dijo:
Bajo I
¿De modo que eres un rey?

Tenor
Jesñs respondi3:
Bajo II

Tñ lo dices, yo soy un rey. Para eso he nacido y he venido al mundo, porque debo dar testimonio de la verdad. Todo aquel que est3 por la verdad escucha mi voz.
Tenor
Pilato le dijo:
Bajo I
¿Qu3 es la verdad?

Tenor
Cuando dijo esto, volvi3 a salir a donde estaban los judíos y les dijo:
Bajo I
No lo encuentro culpable de nada. Vosotros ten3is una costumbre de que libere a un preso; ¿quer3is que libere ahora al rey de los judíos?
Tenor
Entonces gritaron todos y dijeron:

18b. Coro

Nicht diesen, sondern Barrabam!

18c. Recitativo

Evangelist

Barrabas aber war ein Mörder. Da nahm Pilatus Jesum und geißelte ihn.

19. Arioso

Betrachte, meine Seel, mit ängstlichem Vergnügen,

Mit bitterer Lust und halb beklemmtem Herzen

Dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen,

Wie dir aus Dornen, so ihn stechen,

Die Himmelsschlüsselblumen blühen!

Du kannst viel süße Frucht von seiner Wermut brechen,

Drum sieh ohn Unterlaß auf ihn!

20. Aria

*Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken
In allen Stücken*

Dem Himmel gleiche geht,

Daran, nachdem die Wasserwogen

Von unsrer Sündflut sich verzogen,

Der allerschönste Regenbogen

Als Gottes Gnadenzeichen steht!

21a. Recitativo

Evangelist

Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen und setzten sie auf sein Haupt und legten ihm ein Purpurkleid an und sprachen:

21b. Coro

Sei begrüßet, lieber Jüdenkönig!

21c. Recitativo

Evangelist (T), Pilatus (B)

Tenor

Und gaben ihm Backenstreiche. Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen:

Baß

Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, daß ihr erkennet, daß ich keine Schuld an ihm finde.

18b. Coro

¡No a éste, sino a Barrabás!

18c. Recitativo

Evangelista

Barrabás era un asesino. Entonces Pilato cogió a Jesús y lo azotó.

19. Arioso

Contempla, alma mía, con placer temeroso,

con dicha amarga y corazón semioprimido,

tu bien más alto en los sufrimientos de Jesús,

cómo florecen para ti las primulas

de las espinas que a él le hieren.

Puedes cortar muchos dulces frutos de su ajenjo:

¡Míralo por ello sin cesar!

20. Aria

Repara en cómo su espalda ensangrentada en todo al cielo

se asemeja,

Así, después de que las olas

de nuestra corriente de pecados se remansan,

surgirá el más bello arco iris

como signo de la misericordia divina.

21a. Recitativo

Evangelista

Y los soldados trenzaron una corona de espinas y la pusieron sobre su cabeza y le colocaron un manto púrpura y dijeron:

21b. Coro

¡Te saludamos, querido rey de los judíos!

21c. Recitativo

Evangelista (T), Pilato (B)

Tenor

Y le daban bofetadas. Pilato volvió a salir y les dijo:

Bajo

Mirad, lo traigo fuera con vosotros para que veáis que no lo encuentro culpable de nada.

Tenor

Also ging Jesus heraus und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid. Und er sprach zu ihnen:

Baß

Sehet, welch ein Mensch!

Tenor

Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrieen sie und sprachen:

21d. Coro

Kreuzige, kreuzige!

21e. Recitativo

Evangelist (T), Pilatus (B)

Tenor

Pilatus sprach zu ihnen:

Baß

Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm!

Tenor

Die Jüden antworteten ihm:

21f. Coro

Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.

21g. Recitativo

Evangelist (T), Pilatus (B.I), Jesus (B.II)

Tenor

Da Pilatus das Wort hörte, fürchtet' er sich noch mehr und ging wieder hinein in das Richthaus und spricht zu Jesu:

Baß I

Von wannen bist du?

Tenor

Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm:

Baß I

Redest du nicht mit mir ? Weißest du nicht, daß ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben ?

Tenor

Jesus antwortete:

Baß II

Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's größ're Sünde.

Tenor

Jesús salió también y llevaba una corona de espinas y un manto púrpura. Y Pilato les dijo:

Bajo

¡Mirad al hombre!

Tenor

Cuando lo vieron los sumos sacerdotes y los oficiales, gritaron y dijeron:

21d. Coro

¡Crucificalo, crucificalo!

21e. Recitativo

Evangelista (T), Pilato (B)

Tenor

Pilato les dijo:

Bajo

Lleváoslo vosotros y crucificadlo, porque yo no lo encuentro culpable de nada.

Tenor

Los judíos le respondieron:

21f. Coro

Tenemos una ley, y según la ley él debe morir, porque se ha hecho pasar por el hijo de Dios.

21g. Recitativo

Evangelista (T), Pilato (B.I), Jesús (B.II)

Tenor

Cuando Pilato oyó estas palabras, se asustó aún más y entró en la sala de juicios y le dijo a Jesús:

Bajo I

¿De dónde eres tú?

Tenor

Pero Jesús no le dio ninguna respuesta. Y Pilato le dijo:

Bajo I

¿No me contestas? ¿No sabes que tengo la potestad de cricificarte y la potestad de liberarte?

Tenor

Jesús respondió:

Bajo II

Tú no tendrías ninguna potestad sobre mí si a ti no te hubiera sido otorgada desde arriba; por eso aquél que me ha entregado a ti tiene el pecado mayor.

Tenor
Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe.

22. Choral
*Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,
Muß uns die Freiheit kommen;
Dein Kerker ist der Gnadenthron,
Die Freistatt aller Frommen;
Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,
Müßt unsre Knechtschaft ewig sein.*

23a. Recitativo
Evangelist
Die Juden aber schrieen und sprachen:

23b. Coro
*Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers
Freund nicht; denn wer sich zum Könige
machtet, der ist wider den Kaiser.*

23c. Recitativo
Evangelist (T), Pilatus (B)
Tenor
*Da Pilatus das Wort hörte, führete er Jesum
heraus und satzte sich auf den Richtstuhl, an
der Stätte, die da heißet: Hochpflaster, auf
Ebräisch aber: Gabbatha. Es war aber der
Rüsttag in Ostern um die sechste Stunde, und
er spricht zu den Juden:*
Baß
Sehet, das ist euer König!
Tenor
Sie schrieen aber:

23d. Coro
Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!

23e. Recitativo
Evangelist (T), Pilatus (B)
Spricht Pilatus zu ihnen:
Baß
Soll ich euren König kreuzigen?
Tenor
Die Hohenpriester antworteten:

23f. Coro
Wir haben keinen König denn den Kaiser.

Tenor
Desde ese momento Pilato se esforzó por cómo liberarlo.

22. Coral
Con tu prisión, hijo de Dios,
ha de llegarnos la libertad;
Tu cárcel es el trono de gracia,
el santuario de todos los justos;
porque si no hubieras aceptado la esclavitud,
seríamos esclavos eternamente.

23a. Recitativo
Evangelista
Pero los judíos gritaron diciendo:

23b. Coro
Si liberas a éste, no eres amigo del César,
porque quien se hace pasar por rey está
contra el César.

23c. Recitativo
Evangelista (T), Pilato (B)
Tenor
Cuando Pilato oyó estas palabras, sacó a
Jesús y lo sentó en la silla del juicio, en el
lugar que recibe el nombre de Enlosado,
pero en hebreo Gabbatha. Era el día de
preparación de la Pascua, hacia la sexta
hora, y le dijo a los judíos:
Bajo
¡Mirad, éste es vuestro rey!
Tenor
Y ellos gritaron:

23d. Coro
¡Fuera, fuera con él, crucificalo!

23e. Recitativo
Evangelista (T), Pilato (B)
Pilato les dijo:
Bajo
¿Crucificar yo a vuestro rey?
Tenor
Los sumos sacerdotes respondieron:

23f. Coro
No tenemos otro rey que el César.

23g. Recitativo
Evangelist
*Da überantwortete er ihn, daß er gekreuziget
würde. Sie nahmen aber Jesum und führeten
ihn hin. Und er trug sein Kreuz und ging
hinaus zur Stätte, die da heißet Schädelstätt,
welche heißet auf Ebräisch: Golgatha.*

24. Aria e Coro
Eilt, ihr angefochtnen Seelen,
Geht aus euren Marterhöhlen,
Eilt - Wohin ? - nach Golgatha!
Nehmet an des Glaubens Flügel,
Flieht - Wohin? - zum Kreuzeshügel,
Eure Wohlfahrt blüht allda!

25a. Recitativo
Evangelist
*Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween
andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten
inne. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und
satzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben:
„Jesus von Nazareth, der Juden König“. Diese
Überschrift lasen viel Juden, denn die Stätte
war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget
ist. Und es war geschrieben auf ebräische,
griechische und lateinische Sprache. Da
sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilato:*

25b. Coro
*Schreibe nicht: der Juden König, sondern daß
er gesaget habe: Ich bin der Juden König.*

25c. Recitativo
Evangelist (T), Pilatus (B)
Tenor
Pilatus antwortet:
Baß
*Was ich geschrieben habe, das habe ich
geschrieben.*

26. Choral
*In meines Herzens Grunde
Dein Nam und Kreuz allein
Funkelt all Zeit und Stunde,
Drauf kann ich fröhlich sein.
Erschein mir in dem Bilde
Zu Trost in meiner Not,
Wie du, Herr Christ, so milde
Dich hast geblut' zu Tod!*

23g. Recitativo
Evangelista
Entonces lo entregó para que fuera crucificado. Prendieron a Jesús y se lo llevaron. Y él llevó su cruz y salió hacia el lugar que llaman el Calvario, que en hebreo se dice: Golgatha.

24. Aria y Coro
Apresuraos, almas atribuladas,
abandonad vuestras cavernas del martirio,
Apresuraos - ¿Adónde? - ¡Al Golgatha!
Tomad las alas de la fe,
Volad - ¿Adónde? – a la colina de la cruz,
¡allí florece vuestro bienestar!

25a. Recitativo
Evangelista
Allí lo crucificaron, y con él a otros dos a
ambos lados, con Jesús en el medio. Y Pilato
escribió un letrero y lo colocó en la cruz, y
tenía escrito: “Jesús de Nazaret, rey de los
judíos”. Muchos judíos leyeron el letrero,
porque ese lugar donde estaba crucificado
Jesús se hallaba cerca de la ciudad. Y estaba
escrito en hebreo, griego y latín. Entonces le
dijeron los sumos sacerdotes de los judíos
a Pilato:

25b. Coro
No escribas: rey de los judíos, sino lo que él
ha dicho: Soy el rey de los judíos.

25c. Recitativo
Evangelista (T), Pilato (B)
Tenor
Pilato respondió:
Bajo
Lo que he escrito, yo lo he escrito.

26. Coral
En el fondo de mi corazón
sólo tu nombre y tu cruz
relumbran en todo momento,
y por eso puedo sentirme dichoso.
Haz aparecer en mí la imagen
del consuelo cuando siento necesidad,
de ti, Cristo, que tan dulcemente
has sangrado hasta morir.

27a. Recitativo

Evangelist
Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegesknechte sein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewürket durch und durch. Da sprachen sie untereinander:

27b. Coro

Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum lösen, wes er sein soll.

27c. Recitativo

Evangelist (T), Jesus (B)
Tenor
Auf daß erfüllet würde die Schrift, die da saget: Sie haben meine Kleider unter sich geteilet und haben über meinen Rock das Los geworfen. Solches taten die Kriegesknechte. Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Kleophas Weib, und Maria Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:
Baß
Weib, siehe, das ist dein Sohn!
Tenor
Darnach spricht er zu dem Jünger:
Baß
Siehe, das ist deine Mutter!

28. Choral

*Er nahm alles wohl in acht
In der letzten Stunde,
Seine Mutter noch bedacht,
Setzt ihr ein' Vormunde.
O Mensch, mache Richtigkeit,
Gott und Menschen liebe,
Stirb darauf ohn alles Leid,
Und dich nicht betrübe!*

29. Recitativo

Evangelist (T), Jesus (B)
Tenor
Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich. Darnach, als Jesus wußte, daß schon alles vollbracht war, daß die Schrift erfüllet würde, spricht er:
Baß
Mich dürstet!

27a. Recitativo

Evangelista
Y los soldados que habían crucificado a Jesús cogieron sus ropas e hicieron cuatro partes, una para cada uno de los soldados, y entre ellas su túnica. Pero la túnica no estaba cosida, pues era de una sola pieza de arriba abajo. Entonces dijeron entre ellos:

27b. Coro

No la cortaremos en pedazos, sino que echaremos a suertes de quién debe ser.

27c. Recitativo

Evangelista (T), Jesús (B)
Tenor
Con ello se cumplió la escritura, que dice: Se han repartido entre sí mis ropas y han echado a suertes mi túnica. Así hicieron los soldados. Estaban de pie junto a la cruz la madre de Jesús y la hermana de su madre, María, la esposa de Cleofás, y María Magdalena. Cuando Jesús vio allí a su madre y al discípulo que él amaba, le dijo a su madre:

Bajo
¡Mujer, mira, éste es tu hijo!
Tenor
Después le dijo al discípulo:
Bajo
¡Mira, ésta es tu madre!

28. Coral

Él se ocupó de todo en la última hora.
Aún pensó en su madre y le dio un protector.
¡Oh, hombre, haz el bien, ama a Dios y a los hombres, muere entonces sin ningún sufrimiento, y no te aflijas!

29. Recitativo

Evangelista (T), Jesús (B)
Tenor
Y desde ese momento el discípulo la llevó a su casa. Después, como Jesús sabía que todo estaba ya consumado, que la escritura había de cumplirse, dijo:
Bajo
¡Tengo sed!

Tenor
Da stund ein Gefäße voll Essigs. Sie fülleten aber einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Isopen, und hielten es ihm dar zum Munde. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:
Baß
Es ist vollbracht!

30. Aria

*Es ist vollbracht!
O Trost vor die gekränkten Seelen!
Die Trauernacht
Läßt nun die letzte Stunde zählen.
Der Held aus Juda siegt mit Macht
Und schließt den Kampf.
Es ist vollbracht!*

31. Recitativo

Evangelist
Und neiget das Haupt und verschied.

32. Aria e Coro

*Mein teurer Heiland, laß dich fragen,
Da du nunmehr ans Kreuz geschlagen
Und selbst gesagt: Es ist vollbracht,
Bin ich vom Sterben frei gemacht?
Kann ich durch deine Pein und Sterben
Das Himmelreich ererben?
Ist aller Welt Erlösung da?
Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen;
Doch neigest du das Haupt
Und sprichst stillschweigend: ja.
Jesu, der du warest tot,
Lebest nun ohn Ende,
In der letzten Todesnot
Nirgend mich hinwende
Als zu dir, der mich versühnt,
O du lieber Herre!
Gib mir nur, was du verdient,
Mehr ich nicht begehre!*

33. Recitativo

Evangelist
Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen.

Tenor
Había allí una vasija llena de vinagre. Empaparon una esponja con vinagre y la pusieron atada a un hisopo y se la acercaron a la boca. Cuando Jesús probó el vinagre, dijo:
Bajo
¡Se ha consumado!

30. Aria

¡Se ha consumado!
¡Oh, alivio para las almas enfermas!
La noche de duelo cuenta ahora sus últimas horas.
El héroe de Judá triunfa con poder y concluye la lucha.
¡Se ha consumado!

31. Recitativo

Evangelista
E inclinó la cabeza y expiró.

32. Aria y Coro

Mi querido Salvador, déjame preguntarte, como a ti te clavaron en la cruz y dijiste: Se ha consumado, ¿me he liberado de la muerte? ¿Puedo por medio de tu tormento y muerte alcanzar el reino de los cielos? ¿Está allí la redención de todo el mundo? En medio del dolor no puedes decir nada; Pero inclinas la cabeza y dices en silencio: sí. Jesús, te dieron muerte, y ahora vives para siempre. ¡En la hora postrera y mortal no me conduzcas a otro sitio que a ti, que expías por mí, oh amado Señor! Dame sólo lo que tú has recibido, ¡más no puedo anhelar!

33. Recitativo

Evangelista
Y mirad, el velo del templo se desgarró en dos trozos de arriba aBajo. Y la tierra tembló, y las rocas se resquebrajaron, y las tumbas se abrieron y se levantaron muchos cuerpos de santos.

34. Arioso

*Mein Herz, indem die ganze Welt
Bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,
Die Sonne sich in Trauer kleidet,
Der Vorhang reißt, der Fels zerfällt,
Die Erde bebt, die Gräber spalten,
Weil sie den Schöpfer sehn erkalten,
Was willst du deines Ortes tun?*

35. Aria

*Zerfließe, mein Herze, in Fluten der Zähren
Dem Höchsten zu Ehren!
Erzähle der Welt und dem Himmel die Not:
Dein Jesus ist tot!*

36. Recitativo

Evangelist
*Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag war,
daß nicht die Leichname am Kreuze blieben
den Sabbat über (denn desselbigen Sabbats
Tag war sehr groß), baten sie Pilatum, daß
ihre Beine gebrochen und sie abgenommen
würden. Da kamen die Kriegsknechte und
brachen dem ersten die Beine und dem
andern, der mit ihm gekreuziget war. Als
sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, daß er
schon gestorben war, brachen sie ihm die
Beine nicht; sondern der Kriegsknechte einer
eröffnete seine Seite mit einem Speer, und
alsobald ging Blut und Wasser heraus. Und
der das gesehen hat, der hat es bezeuget,
und sein Zeugnis ist wahr, und derselbige
weiß, daß er die Wahrheit saget, auf daß ihr
gläubet. Denn solches ist geschehen, auf
daß die Schrift erfüllet würde: “Ihr sollet
ihm keiün n Bein zerbrechen”. Und abermal
spricht eine andere Schrift: “Sie werden sehen,
in welchen sie gestochen haben”.*

37. Choral

*O hilf, Christe, Gottes Sohn,
Durch dein bitter Leiden,
Daß wir dir stets untertan
All Untugend meiden,
Deinen Tod und sein Ursach
Fruchtbarlich bedenken,
Dafür, wiewohl arm und schwach,
Dir Dankopfer schenken!*

34. Arioso

Corazón mío, mientras el mundo entero
sufre también la pasión de Jesús,
el sol se viste de luto,
el velo se desgarrar, la roca se resquebraja,
la tierra tiembla, las tumbas se parten,
al ver enertarse a su creador,
¿qué es lo que tú quieres hacer?

35. Aria

¡Disuélvete, corazón mío, en ríos de lágrimas
para honrar al Altísimo!
Cuéntale al mundo y al cielo la desgracia:
¡Tu Jesús ha muerto!

36. Recitativo

Evangelista
Y los judíos, como era el día de la
preparación, para que los cuerpos no se
quedaran en la cruz durante el sábado
(porque ese sábado era muy importante),
le pidieron a Pilato que cortaran sus
piernas y se los llevaran. Entonces llegaron
los soldados y le partieron al primero
las piernas y luego al otro que estaba
crucificado con él. Pero cuando llegaron a
Jesús, vieron que ya estaba muerto y no le
rompieron las piernas, sino que uno de los
soldados le abrió su costado con una lanza
y al momento brotaron sangre y agua. Y
quien ha visto esto ha sido testigo de ello,
y su testimonio es verdadero, y él mismo
sabe que dice la verdad para que vosotros
creáis. Porque esto ha sucedido para que se
cumpliera la escritura: “No le romperán ni
un hueso”. Y también hay otra escritura que
dice: “Ellos verán a aquél que traspasaron”.

37. Coral

Oh, ayúdanos, Cristo, hijo de Dios,
con tus amargos sufrimientos,
para que, siempre a ti sometidos,
evitemos toda maldad,
que sean fecundos nuestros pensamientos
en tu muerte y su causa,
y por ello, aunque pobres y débiles,
¡te ofrecemos sacrificios de agradecimiento!

38. Recitativo

Evangelist
*Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia,
der ein Jünger Jesu war (doch heimlich
aus Furcht vor den Jüden), daß er möchte
abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus
erlaubete es. Derowegen kam er und nahm
den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch
Nikodemus, der vormals bei der Nacht zu
Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und
Aloen untereinander bei hundert Pfunden.
Da nahmen sie den Leichnam Jesu und
bunden ihn in Leinen Tücher mit Spezereien,
wie die Jüden pflegen zu begraben. Es war
aber an der Stätte, da er gekreuziget ward,
ein Garten, und im Garten ein neu Grab, in
welches niemand je gelegt war. Dasselbst hin
legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der
Jüden, dieweil das Grab nahe war.*

39. Coro

*Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,
Die ich nun weiter nicht beweine,
Ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh!
Das Grab, so euch bestimmt ist
Und ferner keine Not umschließt,
Macht mir den Himmel auf und schließt die
Hölle zu.*

40. Choral

*Ach Herr, laß dein lieb Engelein
Am letzten End die Seele mein
In Abrahams Schoß tragen,
Den Leib in seim Schlafkämmerlein
Gar sanft ohn einge Qual und Pein
Ruhn bis am jüngsten Tage!
Alsdenn vom Tod erwecke mich,
Daß meine Augen sehen dich
In aller Freud, o Gottes Sohn,
Mein Heiland und Genadenthron!
Herr Jesu Christ, erhöre mich,
Ich will dich preisen ewiglich!*

38. Recitativo

Evangelista
Luego, José de Arimatea, que era un
discipulo de Jesús (pero en secreto por
miedo a los judíos), le pidió a Pilato que
quería retirar el cuerpo de Jesús. Y Pilato
se lo permitió. Entonces fue allí y se llevó
el cuerpo de Jesús. También fue Nicodemo,
que ya antes había ido a ver a Jesús de
noche, y llevó una mezcla de mirra y aloe,
unas cien libras. Entonces cogieron el
cuerpo de Jesús y lo vendaron con sábanas
de lino con especias, como acostumbran
a enterrar los judíos. Y en el lugar donde
había sido crucificado había un huerto, y en
el huerto un sepulcro nuevo en el que aún
no yacía nadie. Y en éste colocaron a Jesús,
por ser el día de preparación de los judíos, ya
que el sepulcro estaba cerca.

39. Coro

¡Descansad, restos sagrados,
que ya no lloraré más,
descansad y dadme también a mí el descanso!
La tumba que os está destinada
y que no acoge ningún otro pesar,
el cielo me abre y el infierno me cierra.

40. Coral

Ah, Señor, deja que tus amados querubines
en la última hora conduzcan mi alma
al seno de Abraham.
Que el cuerpo descanse dulcemente
sin agonías ni tormentos
hasta el último día.
Cuando despierte de la muerte,
que mis ojos te vean
llenos de dicha, oh Hijo de Dios,
mi Salvador y mi trono de gracia.
Señor Jesucristo, escúchame,
¡por siempre quiero alabarte!

(Traducción: LUIS GAGO)

IBERMÚSICA 16/17

PRÓXIMOS CONCIERTOS SERIE **ARRIAGA**

A12 MARTES, 16 DE MAYO 2017. 19.30H

STAATSKAPPELLE DRESDEN
CHRISTIAN THIELEMANN
DANIIL TRIFONOV

S. GUBAIDÚLINA	La cólera de Dios (estreno en España)	12'
M. RAVEL	Concierto para piano en Sol mayor	23'
A. SCHOENBERG	Pelleas und Melisande, poema sinfónico, op. 5	45

LES **M**USICIENS
DU **L**OUVRE
MARC MINKOWSKI

VIOLON 1

Thibault Noally *
Igor Karsko
Maria Papuzinska-Uss
Heide Sibley

VIOLON 2

Nicolas Mazzoleni
Mario Konaka
Bérénice Lavigne
Claire Sottovia

ALTO

David Glidden
Catherine Puig Vasseur*

VIOLONCELLE

Frédéric Baldassare
Elisa Joglar

VIOLA DA GAMBA

Juan Manuel Quintana

CONTRABASS

Christian Staude
Clotilde Guyon

FLÛTE

Annie Laflamme
Jean Bregnac

HAUTBOIS

Emmanuel Laporte
Guillaume Cuiller

BASSON

Marije Van der Ende

CONTRABASSON

Karl Nieler

ORGANE

Francesco Corti

CLAVECIN

Luca Oberti

THEORBO

Marc Théorbe Wolff

*et viola d'amore

Diseño y fotografía:
Manigua / Atsushi Makino
Maquetación e impresión:
Estugraf Impresores, S.L.
Polígono Ind. Los Huertecillos
Calle Pino, 5. 28350 Ciempozuelos, Madrid

Depósito Legal: M-8021-2017

